



UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA

BBM422: PRINCIPLES OF TRANSLATION

Course Name (English)	PRINCIPLES OF TRANSLATION APPROVED
Course Code	BBM422
MQF Credit	3
Course Description	Pengenalan kepada teori penterjemahan serta menguasai kemahiran menterjemah teks umum dan teks bidang pengkhususan pelajar.
Transferable Skills	<ul style="list-style-type: none">-Reflective Learner-Resourceful and Responsible-Effective Communicative-Responsive-Adaptable-Ethically and Socially Sensitive-Independent and Critical Thinker-Confident-Systematically Inquisitive-Balanced Graduate Intellectually, Spiritually and Emotionally-Expert in the Field-Entrepreneurial-Experienced Collaborator
Teaching Methodologies	Lectures, Practical Classes, Tutorial, Reading Activity, Simulation Activity, Problem Based Learning (PBL), Discussion, Presentation, Directed Self-learning
CLO	<p>CLO1 Mempamerkan nilai, sikap dan profesionalisme kemahiran terjemahan</p> <p>CLO2 Mempamerkan komunikasi lisan dan bertulis berkaitan kemahiran terjemahan secara berkumpulan</p> <p>CLO3 Mencari dan mengurus pelbagai bentuk maklumat dan kemahiran terjemahan</p>
Pre-Requisite Courses	No course recommendations
Topics	
1. Pengenalan Kepada Bidang Penterjemahan 1.1) Persediaan Penterjemah 1.2) Sikap Seorang Penterjemah 1.3) Perkembangan Teori Terjemahan	
2. Proses Terjemahan 2.1) Model Proses Terjemahan Nida dan Taber (1964)	
3. Kelainan bahasa dalam terjemahan 3.1) Perbezaan Perbandingan Peringkat Leksikal dan Sintaksis	
4. Padanan Makna 4.1) Padanan Makna dalam Terjemahan	
5. Kaedah dan Prosedur Terjemahan 5.1) Kaedah Terjemahan Vinay dan Darbelnet (1995) 5.2) Prosedur Terjemahan Newmark (1988)	
6. Terjemahan Istilah 6.1) Definisi Istilah Umum dan Khusus 6.2) Masalah menterjemah istilah	
7. Terjemahan Budaya 7.1) Unsur budaya dalam terjemahan (kategori budaya) 7.2) Perbezaan budaya bahasa sumber dan budaya bahasa sasaran 7.3) Masalah menterjemah budaya	

8. Terjemahan dan Genre

- 8.1) Terjemahan Audiovisual (sari kata, alih suara)
- 8.2) Teks Prosa Kreatif (lirik lagu, cerpen, novel)
- 8.3) Teks Bidang (iklan, majalah)

9. Perbincangan dan Ulang Kaji

- 9.1) Perbincangan tugas berkumpulan

Assessment Breakdown		%	
Continuous Assessment		100.00%	

Details of Continuous Assessment	Assessment Type	Assessment Description	% of Total Mark	CLO
	Assignment	Tugasan Berpasangan	30%	CLO1
	Group Project	Tugasan Berkumpulan	30%	CLO2
	Practical	Praktis Terjemahan	40%	CLO3

Reading List	Recommended Text	<ul style="list-style-type: none"> • Haslina Haroon, Hasuria Che Omar 2013, <i>Asas Terjemahan Dan Interpretasi</i>, Penerbit Universiti Sains Malaysia Pulau Pinang [ISBN: 9789838616263] • Jeremy Munday 2012, <i>Introducing Translation Studies</i>, 3rd Edition Ed., Routledge Oxon [ISBN: 9780415584869] • Ahmed Ankit, Said Faiq 2015, <i>Agency and Patronage in Eastern Translatology</i>, Cambridge Scholars Publishing UK [ISBN: 1443874167]
	Reference Book Resources	<ul style="list-style-type: none"> • Bassnett-McGuire. 1991, <i>Translation Studies.</i>, Ed., , England: Routledge [ISBN:] • Fawcett, P. 1997, <i>Translation and Language: Linguistic Theories</i>, Ed., , St. Jerome Publishing. [ISBN:] • Newmark, P. 1988, <i>A Textbook of Translation. Hertfordshire</i>, Ed., , Prentice Hall International. [ISBN:]
Article/Paper List	Recommended Article/Paper Resources	<ul style="list-style-type: none"> • Norhazlina Husin 2009, Kata Pinjaman dalam Terjemahan Brosur Bank, <i>Dewan Bahasa</i>, Jilid 9 Bil. 10 (Oktober 2009)
	Reference Article/Paper Resources	<ul style="list-style-type: none"> • Norhazlina Husin 2009, Loanwords in Translating Malayian Bank Brochures, <i>Current Issues in Language Studies Journal</i>, Vol. 1 No. 1 (April - June 2009)
Other References	This Course does not have any other resources	